

**Меморандум о взаимопонимании**  
**между**  
**ФЕДЕРАЛЬНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО ДЕЛАМ МОЛОДЕЖИ**  
**(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**  
**и**  
**МИНИСТЕРСТВОМ ПО ДЕЛАМ МОЛОДЕЖИ И СПОРТА**  
**РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ**  
**о сотрудничестве по вопросам молодежи**

Федеральное агентство по делам молодежи (Российская Федерация) и Министерство по делам молодежи и спорта Республики Индия (далее именуемые «Стороны») желая расширить и укрепить дружбу между двумя странами и содействовать сотрудничеству по делам молодежи, достигли следующего понимания:

1. Целью настоящего Меморандума является укрепление и поощрение сотрудничества между Участниками в молодежных вопросах путем участия в деятельности и мероприятиях, организуемых участниками, обмена информацией и знаниями и молодежных обменов.
2. Для выполнения поставленной цели, указанной в пункте 1 настоящего Меморандума, Стороны будут сотрудничать в следующих формах:
  - а) организация обменов, в которых участвуют представители молодежи, представители молодежных организаций, правительственные чиновники, ответственные за молодежную политику;
  - б) увеличение приглашений на международные конференции и семинары по вопросам молодежи, проводимые в обеих странах;
  - в) обмен печатными материалами, фильмами, опытом, исследованиями и другой информацией по делам молодежи;

г) участие в молодежных лагерях, молодежных фестивалях и других молодежных мероприятиях, проводимых в обеих странах; а также

д) любые другие совместные мероприятия по делам молодежи, совместно одобренные Сторонами, проводимые в соответствии с законодательством обоих государств.

3. Начиная с 2016 года, Стороны будут ежегодно обмениваться молодежными делегациями (от 50 человек), состоящими из представителей молодежи, а также представителей молодежных организаций и государственных должностных лиц, ответственных за молодежную политику, на срок, не превышающий 10 (десяти) дней. Точное количество делегатов и график визитов будут определяться Сторонами в начале каждого года.

4. Программы обмена молодежными делегациями, указанные в пункте 3 настоящего Меморандума, будут осуществляться в соответствии со следующими положениями:

а) отправляющая Страна будет покрывать расходы на страхование путешествий и международные перевозки для своих делегатов;

б) принимающая Страна несет ответственность за расходы на питание, проживание, внутренние перевозки, расходы на культурные программы и любые другие запланированные программы;

в) принимающая Страна предоставляет услуги переводчика языка направляющей Страны;

г) принимающая Страна будет оказывать содействие в получении медицинской помощи делегацией направляющей Страны в случае возникновения чрезвычайной ситуации;

д) все мероприятия в рамках настоящего Меморандума будут проводиться при условии наличия бюджетных средств;



е) финансовые вопросы, не указанные в настоящем Меморандуме будут решаться по взаимному согласию Сторон в соответствии с законодательством их государств.

5. Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием или реализацией настоящего Меморандума, будут решаться дружественным образом путем консультаций или переговоров между Сторонами.

6. Внесение поправок в Меморандум может быть произведено в любое время по взаимному письменному согласию Сторон.

7.1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и действует до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую о своем намерении прекратить его действие. Прекращение действия настоящего Меморандума производится путем направления письменного уведомления о своем намерении другой Стороне, по крайней мере, за 6 (шесть) месяцев.

7.2. Прекращение настоящего Меморандума не будет влиять на мероприятия, которые уже осуществляются в рамках настоящего Меморандума, если иное не будет совместно решено Сторонами.

Подписано в двух экземплярах в (городе), (дата, год), на русском, хинди и английском языке. В случае расхождения в толковании, будет использоваться текст на английском языке.

**Для Федерального агентства**

**По делам молодежи**

**Российская Федерация**



**(Алексей Григорьев Паламарчук)**

**Временно исполняющий**

**обязанности руководителя**

**Для Министерства**

**По делам молодежи и спорта**

**Республики Индия**



**(Лалит Кумар Гупта)**

**Совместный секретарь**

**(по делам молодежи)**

**Memorandum of Understanding**  
**between**  
**THE FEDERAL AGENCY ON YOUTH AFFAIRS**  
**(THE RUSSIAN FEDERATION)**  
**and**  
**THE MINISTRY OF YOUTH AFFAIRS AND SPORTS OF**  
**THE REPUBLIC OF INDIA**  
**ON COOPERATION IN YOUTH MATTERS**

The Federal Agency on Youth Affairs (Russian Federation) and the Ministry of Youth Affairs and Sports of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Parties"). Desiring to expand and strengthen the friendship between the two countries and to promote cooperation on youth matters, have reached the following understanding:

1. The objective of this Memorandum - is to strengthen and encourage cooperation between the Parties on youth matters through participation in events and activities organized by the Parties, information and knowledge sharing, and youth exchanges.
2. For the fulfillment of the objective mentioned in Paragraph 1 of this Memorandum the Parties will cooperate in the following frames:
  - a) exchanges of youth, representatives of youth organizations, government officials in charge of youth policy-making;
  - b) exchanges of invitations to international conferences and seminars on youth matters held in the two countries;
  - c) exchanges of printed materials, films, experiences, research and other information on youth matters;
  - d) participation in youth camps, youth festivals and other youth events held in the two countries; and
  - e) any other cooperative activities on youth matters jointly approved by the Parties under the relevant laws and regulations of both countries.



3. From the year 2016, the Parties will annually exchange a youth delegations composed of from 50 people, as well as representatives of youth organizations and government officials in charge of youth policy-making, for a period not exceeding ten (10) days. The precise number of delegates and the schedule of visits will be determined by the Parties at the beginning of each year.
4. The exchange of youth delegations mentioned in Paragraph 3 of this Memorandum will be carried out in accordance with the following provisions:
  - a) the sending Party will cover the expenses of travel insurance and international transportation incurred by its delegates;
  - b) the receiving Party will be responsible for the expenses of board, lodging, domestic transportation, cultural programmes and any other scheduled programmes;
  - c) the receiving Party will provide interpreting services in the sending Party language;
  - d) the receiving Party will assist the delegation of the other Party to get access to medical services in case of emergency;
  - e) all activities under this Memorandum will be subject to the budgetary availability of each Party;
  - f) financial matters not specified in this Memorandum will be settled by mutual consent of the Party in accordance with the laws and regulations of each country.
5. Any differences arising from the interpretation or implementation of this Memorandum will be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.
6. This Memorandum may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties.
- 7.1. This Memorandum will come into effect on the date of its signature and shall continue until either Party gives written notice of its intention to abandon further negotiations at least six (6) months in advance.

7.2. The termination of this Memorandum will not affect the implementation of activities which are already in progress under this Memorandum, unless otherwise jointly decided by the Parties.

Signed in duplicate in New Delhi on November 18 2016, in the Russian, Hindi and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text will be used.

**FOR THE FEDERAL AGENCY ON  
YOUTH AFFAIRS OF THE  
RUSSIAN FEDERATION**



**(Alexei Grigoriev Palamarchuk)  
Acting Director**

**FOR THE MINISTRY OF  
YOUTH AFFAIRS AND SPORTS  
OF THE REPUBLIC OF INDIA**



**(Lalit Kumar Gupta)  
Joint Secretary (Youth Affairs)**



**युवा कार्यक्रम संबंधी संघीय एजेंसी (रूस संघ)  
और  
युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय, भारत गणराज्य  
के बीच  
युवा मामलों में सहयोग पर समझौता ज्ञापन**

युवा कार्यक्रम संबंधी संघीय एजेंसी (रूस संघ) और युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय, भारत गणराज्य (इसके बाद "पक्षों" के रूप में उल्लिखित) ने दोनों देशों के बीच मैत्री को बढ़ावा देने तथा सुदृढ़ करने और युवा मामलों में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए निम्नानुसार समझौता किया है:

1. इस ज्ञापन का उद्देश्य दोनों पक्षों द्वारा आयोजित कार्यक्रमों और कार्यकलापों में भागीदारी, सूचना और ज्ञान के आदान-प्रदान तथा युवा आदान-प्रदान कार्यक्रमों के माध्यम से युवा मामलों में दोनों पक्षों के बीच सहयोग को सुदृढ़ और प्रोत्साहित करना है।
2. इस ज्ञापन के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित उद्देश्य की पूर्ति के लिए दोनों पक्ष निम्नलिखित मामलों में सहयोग करेंगे:
  - (क) युवाओं, युवा संगठनों के प्रतिनिधियों, युवा नीति निर्माण के प्रभारी सरकारी पदाधिकारियों का आदान-प्रदान;
  - (ख) युवा मामलों पर दोनों देशों में आयोजित अंतरराष्ट्रीय सम्मेलनों और सेमिनारों में पारस्परिक आधार पर एक दूसरे को आमंत्रित करना;
  - (ग) युवा मामलों पर मुद्रित सामग्री, फिल्मों, अनुभवों, अनुसंधान और अन्य सूचना का आदान-प्रदान;
  - (घ) दोनों देशों में आयोजित युवा शिविरों, युवा महोत्सवों और अन्य युवा कार्यक्रमों में भागीदारी; और
  - (ङ.) दोनों देशों के संबद्ध कानूनों और विनियमों के अंतर्गत दोनों पक्षों द्वारा संयुक्त रूप से अनुमोदित युवा मामलों पर कोई अन्य सहयोगात्मक कार्यकलाप।

3. वर्ष 2016 से दोनों पक्ष प्रति वर्ष दस (10) दिन से अनधिक अवधि के लिए न्यूनतम 50 लोगों और युवा संगठनों के प्रतिनिधियों तथा युवा नीति निर्माण के प्रभारी सरकारी पदाधिकारियों के युवा शिष्टमंडलों का आदान-प्रदान करेंगे। शिष्टमंडलों की वास्तविक संख्या और यात्राओं की अनुसूची का निर्धारण दोनों पक्षों द्वारा प्रत्येक वर्ष के आरंभ में किया जाएगा।
4. इस ज्ञापन के पैराग्राफ 3 में उल्लिखित युवा शिष्टमंडलों का आदान-प्रदान निम्नलिखित प्रावधानों के अनुसार किया जाएगा:
- (क) भ्रमणकारी पक्ष शिष्टमंडलों द्वारा यात्रा बीमा और अंतरराष्ट्रीय परिवहन पर किए गए व्यय का वहन करेगा;
- (ख) मेजबान पक्ष भोजन, आवास, स्थानीय परिवहन, सांस्कृतिक कार्यक्रमों और किन्हीं अन्य निर्धारित कार्यक्रमों पर हुए व्यय का वहन करेगा;
- (ग) मेजबान पक्ष भ्रमणकारी पक्ष की भाषा के लिए दुभाषिए की सेवाएं उपलब्ध कराएगा ;
- (घ) मेजबान पक्ष आपातकाल की स्थिति में दूसरे पक्ष के शिष्टमंडलों को चिकित्सा सेवाएं उपलब्ध कराने में सहायता करेगा;
- (ङ) इस ज्ञापन के तहत सभी कार्यक्रमों प्रत्येक पक्ष की बजटीय उपलब्धता के अधीन होंगे;
- (च) इस ज्ञापन में विनिर्दिष्ट न किए गए वित्तीय मामलों का निपटान प्रत्येक देश के कानूनों और विनियमों के अनुसार दोनों पक्षों द्वारा आपसी सहमति से किया जाएगा।
5. इस ज्ञापन की व्याख्या या कार्यान्वयन के कारण उत्पन्न हुए किसी भी विवाद को दोनों पक्षों के बीच आपसी परामर्श या वार्ता से शांतिपूर्वक सुलझा लिया जाएगा।




6. यह ज्ञापन दोनों पक्षों की पारस्परिक लिखित सहमति से किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है।

7.1. यह ज्ञापन इसके हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभाव में आएगा और तब तक प्रभाव में रहेगा जब तक कि कोई एक पक्ष दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने के अपने इरादे के बारे में कम से कम छह (6) महीने का अग्रिम लिखित नोटिस देकर समाप्त नहीं करता।

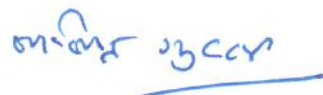
7.2. इस ज्ञापन के समाप्त होने पर इसके अंतर्गत पहले से चल रहे कार्यकलापों के कार्यान्वयन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा, जब तक कि दोनों पक्षों द्वारा पारस्परिक आधार पर अन्यथा कोई निर्णय न लिया जा ए।

यह समझौता ज्ञापन नई दिल्ली. में १८ नवम्बर २०१६ को रूसी, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक। व्याख्या के संबंध में कोई विसंगति होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

युवा कार्यक्रम संबंधी संघीय एजेंसी  
रूसी संघ की और से

  
(अलेक्सई ग्रिगोरीव पालामारचुक)  
कार्यकारी निदेशक

युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय  
भारत गणराज्य की और से

  
(ललित कुमार गुप्ता)  
संयुक्त सचिव (युवा कार्यक्रम)